Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký(67-74)tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ(scan từ microfilm của Đại Học Cornel

SỐ THỨ 3828 SIX PAGES NGÀY THỨ NĂM 25 JUIN 1931 — MÙNG 10 THÁNG NĂM NĂM TÂN-MÙI SÁU TRƯƠNG NĂM THỨ 24

LUC-TINH TAN-VAN

GIÁ BÁO
Một năm..... 12$00
Sáu tháng..... 6.50
Ba tháng..... 3.50
Mỗi số..... 0.05

XIN LƯU Ý
Mua báo xin trả bạc trước và gởi ngay cho ông Nguyễn-văn-Của, Tổng-lý. Bất vô đăng báo thì gởi cho ông Lâm-v.-Ngọ, Chủ-nhiệm.

Báo xuất-bản hằng ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

Dây thép đề: LUCTINH SAIGON (Dây thép nói: 88 266-Saigon)

CHỦ-NHƠN: NGUYỄN-VĂN-CỦA ● CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

Báo-quán: ở đường Lucien Mossard số 13.— SAIGON

Thay mặt cho tòa báo ở bên Pháp-Quốc
E. DOUBRET & Cie
9, rue Treshot — Paris (VIIe)

FUMEZ LE JOB
CHEZ FOURNIER FRÈRES

TRUNG-HUÊ QUỐC

QUẢNG-ĐÔNG—NAM-KINH

(Tiếp theo)

Lời bố-cáo của Ngoại-giao-Phủ, Eugène-Trần

Bạch-sùng-Hi, có binh mà không có lương, không có binh khí tức dụng như lời rốt bài luận bữa qua, là tại, cũng năm 1929, mùa thu, hiệp với Trương-phát-Khuê phá Quảng-đông, chẳng may, Trương phát-Khuê thất, bị Trương-chí-Đàm một trận cuốn vó chạy dài, tự nhiên, Bạch sùng Hi sức đâu chống cự, cũng phải rút về Quảng tây, rồi bỏ trại-sách, dập đáng Trần nam quang, chạy qua Hànoi rồi xuống Hải-phòng đáp tàu và Hướng-cảng ở ẩn. Ẩn dợi cho an, Bạch mới lần về Quảng-tây, kiếm nơi tá túc. Về Quảng-tây ẩn dật tử ấy những nay, Bạch có khác nào cọp ở rọ, có dám lò ra dâu, hay là có đi đâu đặng hòng mua súng ống thuốc-đạn. Lại như gởi thơ mà mua đặng đi nữa, mua rồi phải đi mới nào. Vì vậy nên hôm nay, Bạch sùng-Hi kéo rốc đại binh Quảng-tây sang giúp Quảng-đông, quân thì có, mà súng ống thuốc đạn gì cũng không túc dụng. Bạch liệu sao đây? Vã lại Quảng-đông cũng không dư gì; không chừng Trương-chí Đàm không có đủ cho binh Quảng đông dùng, có đâu dư hòng giúp cho Bạch-sùng-Hi nhiều đặ. Lấy đấy mà xét, thì biết Trương-chí-Đàm hiệp Trần-tế Đường, hòa Trương-phát-Khuê liên kết Bạch-sùng-Hi Quảng-tây làm phản Quảng-đông phạt Nam-kinh, binh khí ra làm sao rồi, chẳng cần đợi giao phuông mới biết.

Thế mà Quảng đông đã dựng Chánh-phủ độc lập rồi. Văn thì có Uông-tinh Vệ, tả hữu có Tôn-Khoa với Eugène Trần; võ thì Trương-chí Đàm, có Trương phát Khuê với Bạch-sùng Hi, tả chi hữu dực.

Ngoài hai bên văn võ ấy, Chánh-phủ còn có hai bàn phái quan để lo việc nước: một bàn gọi là bàn Phái thi-hành; một bàn gọi là bàn Phái kiểm duyệt. Hai bàn phái quan ấy đều hiện diện trong phủ Quảng-đông, như những là:

« Tôn Khoa, Trương-chi-Đàm, « Cô-ủng Phân, Lưu bái-Tuyền, « Lâm-Sum, Đặng-trạch-Như, « Liu-trọng-Khải, Trần-Lỗ, Lý-« tông-Nhơn, Hứa-sùng-Trí, « Đường-sanh-Trí, Uông-tinh « Vệ, Eugène Trần. »

Eugène Trần, theo lời tôi đã nói, lãnh ngoại-giao-phủ. Từ dựng phủ Quảng-đông độc lập, trong tuần tháng Mai 1931 lên rồi, Eugène Trần vì phận đối dải với các nước ngoại giao, có lời bố cáo cho quốc-dân Quảng đông hay rằng:

« Chánh-phủ Quảng đông hằng « trong quốc-thể, chẳng hề để « cho ai xúc phạm tới; song « Chánh-phủ Quảng đông cũng « hằng lấy lượng ôn hòa thuận-« thảo mà đối đãi với liệc-cường « luôn-luôn, không để đến đều « xích-mích. »

Lời bố-cáo quốc-dân của Ngoại-giao-phủ Eugène Trần nghe ra đầm thấm đề đặc, không kiêu lầu, không háo thắng, lại cũng không tự phụ. Mà phải, một tỉnh Quảng đông đủ gì đối đải với liệc cường. Muốn đặng trong ấm, thì ngoài phải êm; nếu ngoài chẳng êm, trong làm sao mà ấm. Eugène Trần kiên đề liệc-cường cũng phải lắm.

Muốn biết vụ Quảng-đông Nam-kinh phân tranh sẽ trở nên sao, xin nán dợi có tin tiếp diễn.

LÂM-VĂN-NGỌ.

Tìm ra ngôi mộ của người kết tội bà Jeanne d'Arc

Ai đã đọc qua lịch-sử bà Jeanne d'Arc nước Pháp, tất biết rõ giám mục Cauchon là người đã buộc tội bà, nhứt định bắt bà phải chết, không chịu nói tay một chút nào, mà chánh Cauchon lại là người cùng nước với viên nữ-tướng ấy. Ngày 18 Déc. 1442, giám mục Cauchon qua tỉnh Rouen, lúc đang cạo râu thì tự nhiên lăn đùng ra chết. Tử-thi của Cauchon chôn tại đâu, ít người biết rõ. Người thì nói sau khi kết tội nữ-tướng đã cứu nước Pháp thoát khỏi tay người Anh. Giám mục bị lương tâm cắn rứt phải lập một nhà thờ để thờ bà Jeanne d'Arc, lúc giám-mục chết chôn ngay trong nhà thờ ấy. Tuy nói thế nhưng không lấy gì làm chắc cả. Muốn biết rõ, vừa rồi người tu đào một ngôi mộ có đề năm đời nay ở trong nhà thờ nầy, xét ra quả thật mộ giám-mục Cauchon. Lúc mở hầm ra, trên nắp áo quan thấy đề một cái xích-trượng bằng ngà, chiếc áo quan bên ngoài học một lần chì, đặt trên hai cái mề gỗ. Mộ áo-quan ra thấy một đống xương trắng, hai tay chấp khoanh trên ngực xương sọ ngã về bên trái nằm đè lên một tấm tôn vàng và nhỏ. Xương quai hàm thiếu cái dưới. Cứ xét ra thì ngôi mộ nầy chánh là nơi kẻ buộc tội viên nữ-tướng Jeanne d'Arc an giấc ngủ sau cùng vậy.

Người Việt-Nam nào mà biết tự trọng và thương yêu xứ sở mình thì nên lấy sự *Siêng-năng, Tiện-tặng, Đồng-tâm Hiệp-lực*, làm tôn chỉ của mình và nên truyền bá cái lý tưởng đó ra cho đồng-bào mình biết.

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Hai vật quí ở núi Câu-hai (Trung-kỳ)

Bi xe lửa đến gare Bá-bạc, ai lại chẳng bắt một trông lên mé núi, một dãy núi xanh cao ngất, quanh năm ngày tháng người thổ nhơn ở miền Câu-hai đã hoạch lợi biết bao nhiêu là vật lâm sản như là than cất máy lạc và các loài trái, trầm hương và trà.

Dãy núi ấy có 2 vật rất quí mà nhơn dân xứ ấy tuy biết mà ít khi lấy được. Hai vật ấy là: kỳ-nam và trà.

Đương ở Bá bạc trông lên có một hòn núi đá hình như con ngựa, tục thường gọi là núi Bá-ngọ, trên núi ấy có một cây trầm hương to bằng hai xoải, cao chừng 5 thước tây, ấy là một cây gỗ Gió, đã từ mấy ngàn năm, nay đã rại hết, chỉ còn có một cái gốc trụi, lại đã bị gió mưa mó làm cho hao mòn cái bì phu, chỉ còn để lại một cục trầm hương đã đen như mun, cây Gió ấy mọc trên đánh núi, nay đã thành trầm, cái hương thơm của nó làm tản hết không khi cho nên một vùng 6, 7 kilomètres xung quanh, cây khác thấy đều khô trụi, người thổ-nhơn tuy b ết đó mà vật qui có thần-linh giữ, nếu ai tìm tầm muốn lén lấy thì đến nơi đã có loài mãnh thú ra khua đuổi hoặc phải thiệt mạng, cho nên chẳng ai dám phạm đến nơi.

Có xe ra vùng ngươi đến nơi có lấy cho được thì bọn ấy phần nhiều phải bị chết, vì vậy mà nay vẫn y-nhiên.

Lại có một vật nữa gọi là « trà mò-rang » tức là trên một ngọn cao kia gọi là mò-rang, núi mọc toàn cả cây trà, nhơn dân thường vào lấy đem ra bán. Trà mò-rang là tuy nhỏ song hương rất qui, bán mắc tiền song cây trà mọc quanh núi thì chỉ ngon hơn trà trồng ở dưới bạ bạn mà thôi, chớ còn thua trà ở trên đánh núi mò-rang mới thật là chí qui. Trà ở đánh núi ấy ai lấy được vì núi cao quá lại khó đi, tử chưa núi lên đến đánh núi phải đi đến năm ngày, đến nơi trông thấy những cây trà mọc trên núi đá mà cây ấy lại thấp nhỏ, lá nó chỉ bằng cái móng tay thôi mà dày bằng đồng xu, đến giữa mọc trà đã nghe thơm phức, có người đã giàu có đã tốn đến bạc chục mươn đi hái trà ấy về dùng, đem về nấu uống vị nó ngọt hương nó thơm uống tươi ngon có cùng, nếu đem vấm nó ra mà phơi khô cất đề trong nhà thì mực cả hương thơm, cái hương nó và mùi nó thì dầu trà bán ở tiệm mắc đến thế nào cũng không bằng được, thật là hai vật qui đáng xưng là vật chí qui, song cái trà còn có khi dùng được, đến như trầm hương vật ấy ta chớ nên trông mong.

Docteur Ng.-v.-Tâu...

...Cựu nội học-sanh các đường-đường Marseille, biệt-tài về khoa trị bịnh con nít.

Ân-học trọn 8 năm ở các đường-đường, mới về tới Saigon bữa 12 Juin vừa rồi. Tính mở phòng khám-bịnh và chữa bịnh nội trong một ít lâu đây.

Lúc còn ăn-học trong các đường-đường, Docteur Ng.-v.-Tân thường ở trong đường-đường trị bịnh con mắt mà học với nhà Y-sĩ Aubeut nhiều hơn.

Coi bịnh con mắt, trị bịnh con mắt, và mổ con mắt.

Phòng khám bịnh dọn theo cách kim-thời, rất sạch-sẽ và đẹp-đẽ.

TỚ GIẾT THẦY

Mới nghe tin M. Trương-hoàng-Lâu, đại điền-chủ ở tại Cầu kè (Cần-thơ) bị tử giết tại nhà ở trong sở điền Ninh thới (Travinh).

M. Trương-hoàng-Lâu vẫn là một tay hảo-phóng, trượng nghĩa khinh tài, thừa hưởng của phụ-ấm, trở nên một nhà đại điền-chủ ở Cầu-kè (Cần-thơ) xa gần đều nghe tiếng. Tuy vậy mà M. Lâu cũng lo việc tấn thối, có của làm ra của, mua đất khẩn ở Ninh-thới (Travinh) làm ra một sở điền lớn. Chưa rõ làng Ninh-thới ở Travinh, thuộc quận nào; chớ thuở giờ, chưa nghe có làng Ninh-thới trong tỉnh Travinh. E làm Ninh-quới, tỉnh Rạch giá, thuộc quận Phước-long là chỗ đất hoang còn nhiều đó chăng. Tuy vậy nghe sao nói vậy, việc chưa rõ chắc, chưa dám cải qua. Nói tại sở điền ấy, M. Trương-hoàng-Lâu cũng có cất nhà riêng đẹp đẽ. Tá điền ở chung-quanh lối đó cũng đông. Ai biết M. Lâu thì biết là tánh vui-vẻ rộng-rải, song đối với kẻ dưới, nhứt là tôi-tớ, thì có tánh nghiêm-khắc hơn người. Bởi vậy M. Lâu có lịnh cấm người lạ ngoài vào tự gia hay là thăm nhộn vườn nhà. Bữa 18 Juin nầy, M. Trương-hoàng-Lâu ở Cầu kè đến Ninh-thới viếng sở điền. Tôi nơi vào tự gia nghỉ. Bông dưa, ta cứu có bắt đặng bốn người trong làng lén vào ăn vườn trong vườn nhà là nơi cấm địa mà câu cá, nóm cá chi đó, dẫn tới nạp cho M. Trương-hoàng-Lâu, y theo lịnh trước. Lúc dẫn tới nạp, dọc đàng gặp tên đầy-tớ cũ của M. Trương-hoàng Lâu. Cũ nghĩa là đã thôi, hay đã bị M. Trương-hoàng-Lâu đuổi ra rồi. Nó hỏi thăm; nghe kể thuật chuyện vậy vậy, nó có tánh tọc-mạch, lại cũng ỷ mình là tớ cũ, nom theo, tuổi vó tới tự gia M. Trương-hoàng-Lâu, mà nghe coi. Thấy mặt nó, chắc là mặt lý mày lợm, M. Trương-hoàng-Lâu đã ghét đuổi ra rồi, nay sao còn dám lò mò tới đây nữa, M. Trương-hoàng-Lâu chụp khoát mấng đuổi xua, chưa nói gì tới chuyện mấy tên cậu trộm. Bị khoát mấng đuổi xua, xấu hổ, chắc tên tớ cũ cũng có nói đi nói lại sao đó. M. Trương-hoàng-Lâu phát đại nộ mới ra sức đánh. Bị đánh đi đâu lại thẹn, không dám nói gì nữa, mà lòng cám hận, tên tớ cũ thừa lúc M. Trương-hoàng-Lâu mệt, ngồi nghỉ, nó mới móc dao nhỏ trong túi ra cầm tay, nhảy đại tới đâm M. Trương-hoàng-Lâu hai dao vô bụng M. Lâu lúc mới bị đâm, chưa thấm, nư giận, khi hăng hãy còn, bỏ chạy xuống lấy dao đối địch, chẳng dè chạy vừa tới chỗ đề dao, thì M. Trương-hoàng-Lâu ăn tế xiểu. Kẻ ở trong nhà, khi thấy tên tớ cũ cầm dao đâm chủ đổ máu, liền áp vô tiếp cứu đánh tên tớ cũ nhừ tử và bắt trói, song cứu chủ không đặng, vì khi chúng nó vừa thấy, áp vào, thì chủ đã bị đâm hai dao rồi.

Truy hô, làng xóm tựu tới, lớp lo đem đứa sát nhân về công-trói canh giữ chắc chắn đợi khai báo và làm phúc-thẩm, sau giải quan; lớp lo chở M. Trương-hoàng-Lâu lên dưỡng-đường nhờ quan-thầy cứu cấp.

Chẳng nói cũng biết từ chỗ đền-điền chở lên tỉnh chẳng phải là gần; lại thêm cách chở chuyện cũng quá chậm, nên khi chở lên tới dưỡng đường, M. Trương-hoàng-Lâu cầm không đặng, bèn qui dị-độ.

Thôi rồi, một tay hảo phóng rộng giao, không học tài danh, cũng nên phú bậu. Uổng thay mà cũng đáng tiếc thay.

Vụ nầy đáng để làm gương cho những học giả-sang, đối với kẻ tiểu-nhân, thì nên cẩn thận cho lắm, lại cũng phải biết đàn nộ khi; chớ để việc nhỏ mọn, không đáng gì, mà thành lớn, không hại mạng mình cũng có thể làm hư danh xấu tiếng.

LỘNG-THANH-GƯƠNG

Chúng tôi xin cám ơn ông Đội

Sáng nay, chúng tôi lấy làm may mắn (!) mà tiếp được thơ của một ông Đội ở chợ Gò-đen gởi đến, nói rằng nhân ông xem báo L. T. T. V. thấy có bài hỏi thăm phương trị bịnh kiết giùm cho dân sự ở Saigon, nên ông rất sẵn lòng chỉ cho:

Nguyên ông có một bài thuốc Gia-truyền chữa về bịnh ấy rất thần hiệu, vậy thì, nếu ai vướng phải, cứ đi ngay đến cho Gò-đen hỏi thăm danh ông rồi lại nhà ông, ông sẽ cho thuốc uống thì hết liền.

Đáng khen cái háo-ý của ông Đội đó a! Chúng tôi xin thay lời giùm cho dân sự ở Saigon mà cám ơn ông. Mà tiếc vì ông ở mới tới chợ Gò-đen, chớ chi ông đừng ở tuột dưới mấi Camau rồi chỉ giùm phương trị bịnh cũng cách ấy thì lại càng đáng minh tâm khắc cốt.

Muốn lạ ân lòng. Tuy chưa uống thuốc của ông chờ bằng đã có uống, vì đối với cái háo-ý ấy không cần uống tất cũng phải hết bịnh.

L. T.

Hỏi ai lãm-le mong cưới vợ giàu, hãy đọc tiểu-thuyết « LỐI VỀ AI ?» nơi trương nhì của Bửu-Mọc. Tiểu-thuyết nầy hay hơn tiểu-thuyết mới đăng rồi gấp ba.

Mừng Đông-Dương Báo

Làng báo quốc-văn trong Nam ta, trong tuần-lễ nay được thêm một bạn đồng-nghiệp mới. Ấy là tờ « ĐÔNG-DƯƠNG BÁO ».

Bổn-báo mới nãy, sáng-lập là ông J. Neumann, chủ tờ báo Tây « La Presse Indochinoise » ; chủ-nhiệm thì ông Việt-Nam Lê-trung-Nghĩa ; còn chủ-bút thì có cả hai ông Ưng-Hòa và Võ-Oanh.

Báo-quán đặt tại đường Reims số 3 — Saigon. Mỗi tuần-lễ ra một kỳ ngày thứ năm.

Bổn-báo có tiếp được số đầu, xem cách sắp-đặt cũng có vẻ khả-quan, đáng cho đồng-bào ta hoan-nghinh lắm.

Vì tiếp được trễ, nên chúng tôi xin có lời chào mượn và cầu chúc cho « Đông-Dương Báo » sống đời.

L. T. T. V.

TỔNG CUỘC THỂ-THÁO ANNAM

TRẬN SẼ ĐÁ NGÀY CHÚA-NHỰT 28 JUIN 1931
Tại sân T. C. T. T. A ở đường Mayer
CUỘC TRANH COUPE DE JUILLET
Từ 3 giờ 30 tới 4 giờ 30
DAKAO đấu với POLICE
Giám-cuộc: M. CHIÊU.
Từ 4 giờ 30 tới 5 giờ 30
COMMERCE đấu với KHÁNH-HỘI
Giám-cuộc: M. BỬU.

Nói về phương trị bịnh kiết

II

Bịnh kiết lóng nầy rất nhiều. Có nhiều người vướng lấy nó, phần nhiều con nít đều mắc hết 8 phần 10, nhưng ít người rõ đặng gốc bịnh, duy chỉ biết rằng đến mùa trái cây thì bịnh có rõ, cũng bởi ăn trái cây nhiều quá, nhứt là măng-cụt thì mắc phải bịnh kiết, vì đến mùa nầy thì ngọn gió đổi, khi trời trở lạnh lạnh nóng nóng không chừng, người người mắc phải đủ các chứng bịnh, những bịnh kiết, nóng lạnh thì rất nhiều.

Vậy những người mắc phải bịnh kiết cũng con nít trong nhà mắc bịnh ấy nên coi theo mấy phương dưới đây mà dùng thì sẽ thấy hiệu nghiệm chẳng sai:

1— Khổ-sâm (tiệm thuốc bắc có bán) mua một xu về rang cho vàng bỏ vô chén cạo cho nát, đoạn cho một chút nước sôi vào đề đặng nửa giờ hãy uống. Người lớn uống một lần, con nít chia làm ba, cách 3 giờ đồng hồ uống một lần, hễ hết đi nặng thì hết thuốc.

2— Lấy một trái cau mác ruột ra đề vào 1 xu nhựa bông, bỏ vô nấu siêu nước, nấu sắc xuống còn lối 2 chén chung, uống 2 giờ đồng hồ một lần, người lớn hai muỗng súp, con nít 2 muỗng café. Phải nhớ hễ hột rồi thì thôi chớ nông nhiều nầu không tiêu.

3— Kiếm một trái lựu bạch bằng ngón tay cái, móc ruột ra đề vào 1 xu nhựa bông đốt thành than, cà cho nát hòa với nước trà cho uống, người lớn uống trọn trái, con nít chia làm hai, uống cách 2 giờ đồng hồ.

Còn nhiều cách nhưng kể ra choán giấy, tôi tưởng trong ba phương nầy, phương nào cũng trừ đặng bịnh kiết. Nhưng phải nhớ trong lúc uống thuốc, phải cữ thịt mỡ, dầu, chẳng nên ăn mặn. Nên ăn cá kho lạt lại mà thôi. Khát nước nên uống nước rau má không nên bỏ đường, uống đặng chừng nào tốt chừng nấy.

N. H. P.
Mairie Saigon

LỜI TÒA SOẠN.— Bổn-báo lấy làm vui mà tiếp được nhiều phương trị bịnh nầy của chư quí vị ở gần xa gởi đến trong hai bữa rày, và chắc sẽ còn được tiếp nhiều hơn nữa. Vậy bắt từ nay, bổn-báo sẽ lần-lượt đăng ra những phương trị của mỗi vị đã hiến cho những nhà phải bịch ấy thử dùng; mà tưởng các bạn đọc báo cũng nên lưu ý xem cho biết, hoặc chép đề dành hầu khi hữu sự đem ra mà dùng, không phải là vô ích.

Người từ-thiện thường hay ân năn hay tiếc hụt sự làm phải.

Vậy bản Trị-sự cuộc xổ số Loterie giúp nhà thương Quí-hòa, cho qui đồng-bào ở Lục-tỉnh đặng rõ nay là cận ngày xổ rồi đã đổi lại nhiều tỉnh cho kịp tỉnh sổ sách nay còn một ít tỉnh còn để bán trong một thời gian ngắn ngủn, hoặc mười bữa nữa tháng nữa, cũng phải góp vẽ; cho nên xin đồng-bang hãy mua mau, kẻo sau mà tiếc cho sự làm phải mình muốn làm song vì chậm trễ một chút mà hại tự ân năn nỉ mà...

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường, Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ. Báo scan từ microfilm của Đại Học Cornell.

TIN KINH-ĐÔ

Ngày lệ Hưng-quốc Khánh-niệm

Ngày mồng hai tháng năm là ngày lễ Hưng-quốc Khánh-niệm. Ngày kỷ chiến như lệ thường thì có những lễ nghi như sau này :

Ngày mồng một lễ Ký-cáo các Lăng-miếu, lễ Tế-tế đức Đông-cung Thái-tử, các Công-thần, lễ cầu hôn đức Bảo-Đại Lộc.

Ngày mồng hai, tám giờ sáng, bắn súng lịnh tại Kỳ-đài (100 tiếng) duyệt binh tại trước cửa Ngọ-môn. Chiều đã bóng, đánh đu, đua trải tại trước và hai bên Phu-văn-Lâu, hát bộ và thiết tiệc rượu khoản đải quan lại hai Chánh-phủ, quan Khâm-sứ, cụ Phu-chánh Thái-thân làm chủ-tịch, phụng Lưỡng-tôn-cung ngự-giá quang-lâm.

Buổi tối, từ 9 giờ đến 11 lại hát bộ, múa bài bông và đốt pháo bông.

Lễ ấy tối cả 12 tỉnh hạt thấy có hành lễ. Ở Huế hôm ấy người đi xem rất đông, trên bờ dưới nước xe ngựa thuyền bè, đã mặt nam thanh nữ tú, thật là một ngày lễ rất nên long trọng và hoan lạc vậy.

∴

Tiệc mừng lễ Hưng-quốc tại phủ Tôn-nhơn

Chiều ngày mồng một, tại phủ Tôn-nhơn có đặt tiệc trà, bánh và có mời tất cả quan lại Tôn-Phủ và bách-tánh đến dự tiệc trà ấy.

Trong khi dự tiệc thấy đông đủ Hoàng-thân, Công-chúa, văn-võ bá quan đều mặc thạnh phục, lễ ấy mỗi năm hay một lần đề bà con đến dự tiệc và kính mừng ngày thạnh lễ, sau để thăm nhau.

Khi dự tiệc xong thì có chụp hình đặng làm kỷ niệm.

Lễ ấy khởi từ khi một giờ chiều mãi đến bốn giờ để khoản đãi các quan lại Nam-triều, lại từ 5 giờ đến 6 giờ để khoản đãi quan lại tùng sự Chánh-phủ bảo hộ.

∴

Nặn mụn mà chết

Ngày 17 Juin, tại nhà thương có chữa một người học-sanh vì nặn 1 mụt mụn nhỏ mà đến nỗi sưng cả mặt. Người ấy đem đến nhà thương thì mụt mụn ấy đã sưng to và tím cả mặt; vì đã quá nặng nên nhà thương không thể trị được nữa. phải mạng vong, thương thay !

Cái mụt mụn mọc ở mặt là một bịnh rất kịch lại cũng vẫn có phương thuốc chữa, phương ấy đã có một cô thiếu-nữ đăng ở bảo ngày trước, nhờ như là dùng cái hột dưa, bóc lấy nhơn, tán nhỏ lại dùng vị châu sa, bằng phiến, và hồng hoa cũng tán nhỏ, hòa với cái nhơn hột dưa ấy mà phết, ba hôm thì mục ấy tan.

Nếu như những người đã mắc phải bịnh ấy mà không biết phương thuốc dùng thì dầu mụt ấy nó ngứa ngầm đến đâu cũng phải chịu, để chờ khi ra mủ thì lành, và mụt ấy khi phát ra thì chỉ sưng ở đâu mụt sắc đỏ bầm bầm, ấy là mụt đinh-độc, sách thuốc ta nói rằng độ quá tím có bịnh mà sanh ra thì phải cẩn thận chớ không biết mà nặn nó thì chắc phải chết ngay. Phương thuốc ấy ký-giả sẽ tìm lại cẩn thận, kỳ báo sau sẽ đăng lên báo chương.

∴

Sự khó khăn về thuế vụ tại tỉnh Quảng-trị

Trong kỳ thuế lệ năm nay tại tỉnh Quảng-trị sự chinh-thâu rất đỗi khó khăn vì trong hạt, lúa bán không được, thiệu nay các nhà giàu thường đem lúa ra mà đổi các vật thực dụng ở chợ lại phải gánh lúa đi bán rao, giá một thùng lúa ngày trước đến 1$ 20 mà nay chỉ có 0$ 30 mà cũng không có ai mua. Vì có ấy mà nghe rằng các miền thôn quê, nhơn dân lấy làm khó khăn không tiền nạp thuế phải tự hội nhau đi đến các nhà giàu mà vay, song nhà giàu cũng không đủ tiền mà cho vay cho đủ số 3, 4 mươi người một lần nên phải đến quan kêu nài xin khất triển song chẳng hay quan trên sẽ xử trí ra thế nào.

∴

Làm ruộng mùa tháng tám

Hiện nay tỉnh Thừa-thiên lúa ở các miền trung và hạ bạn đã cấy rồi ; nếu như phong hòa vỏ thuận thì mùa tháng tám này sẽ được phong thu, song lâu nay trời nắng hạn quá đỗi cho nên kẻ nông gia phải dùng đến 4, 5 trăm cái xe ra đạp nước, một đội ngàn người thấy đổi nhau mà đạp suốt đêm ngày, tùy theo ngòi lạch nước mà đề xe, có nơi đề từng tầng một, có nơi phải đề năm trăm cái xe vào một chỗ, xem đến cái tình cảnh ấy đã biết rõ sự giá-sắc là gian nan.

Khi trời râm mưa nóng nực quá, chẳng hay mùa tháng tám năm nay có được phong thu chăng ?

Chữa bịnh trước, sâu k[illegible] hỏi bịnh

Nếu biết xét đến mình, biế[illegible] mình cho thì sâu không đến nỗi phân ăn về dạ dày. Trước hết ta phải hiểu rằng cái thân thể của các khỏe của ta là ở trong máu, mà ở trong bộ não (óc) của ta.

Khi máu kém tốt, nào suy nhược, thì các bộ phận trong mình đều trì chậm lại.

Ăn uống cũng kém, dạ dày cũng yếu sẻo, tiêu hóa cũng không được đều hòa. Ai có chứng bịnh như thế, cứ ở yên mà chịu chớ đừng có dại làm vì với rằng uống thuốc Pilules Pink không khỏi khác gì mà các bịnh ấy tiêu tan hết.

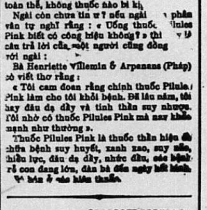
Thuốc Pilules Pink thực là một món thuốc mạnh lạ lùng, bổ huyết, bổ n[illegible] và bổ cho toàn thể, không thuốc nào bì kị.

Ngài còn chưa tin ? nếu ngài [illegible] phần vậy tự nghĩ rằng : « Uống thuốc [illegible]ules Pink biết có công hiệu không ? » thì [illegible] cần trả lời câu, một người cũng đồng với ngài :

Bà Henriette Villemin ở Arpenans (Pháp) có viết thơ rằng :

« Tôi cam đoan rằng chính thuốc Pilules Pink làm cho tôi khỏi bịnh. Đã lâu năm, tôi hay đau dạ dầy và tinh thần suy nhược. Tôi nhờ có thuốc Pilules Pink mà nay khỏe mạnh như thường ».

Thuốc Pilules Pink là thuốc thần hiệu để chữa bịnh suy huyết, xanh xao, suy nhược, biếng lực, đau dạ dầy, nhức đầu, các bịnh rễ con dang lớn, đàn bà đến ngày kết kinh, [illegible] bán ở các hiệu thuốc.



VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC

Ngày 25 Juin 1931.

	Mua	Bán
Nhà-nước.....	107.00	107.00
Ngân-hàng Đông-pháp...	9 84	9 84
Banque Franco-Chinoise.	9 84	9 84
Banque de Saigon.....	9 84	9 84
Finance, Fon, et C.....?	9 84	9 84
Hongkong Shanghai B.C.	9 84	9 84
Chartered-Bank.....	9 84	9 84
Soc. Annamite de Crédit.	9 84	9 84

MÃ CỐC

Giá chỉ đến nhà-máy Cholon, bao lấy luôn giá lúa 60 kilos

Paddy pour riz de choix.....	2$40 à 2$50
Paddy pour riz numéro 1....	2 25 à 2 35
— 2....	2.10 à 2 20
n° 1 60/65/, Java.	2 00 à 2 10
Paddy silamoutrie.	1.90 à 2.00

ĐẠI-PHÁP CỘNG-HÒA DÂM-QUỐC
Tự-do — Bình-đẳng — Bác-ái

ĐÔNG-PHÁP

NAM-KỲ THỐNG-ĐỐC

TỈNH BIÊN-HÒA

YẾT THỊ. — Bơn xin nhập vào đất quốc-gia địa-hạt những sở đất kể dưới đây :

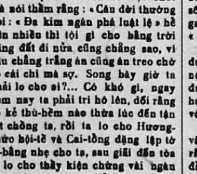
TÊN HỌ, NGHỀ NGHIỆP và chỗ ở người xin	CHỖ TỌA LẠC sở đất	Số mẫu	tờ bản đồ	SỐ HẠO MẪU	BÚC BỠ
Tỉnh Biên-Hòa	Làng Bình-Trước	19	tờ thứ nhứt	0h05.81	
		166		0.64 87.50	
		167		0.61 44.45	
		168		0.60.80	
		169		0.14.50.65	
		170		0.06.15.85	
		171/46		0.00.60.00	
		172/29		0.01.78	
		173/38		0.00.52.62	
		174/26		0.00.19.60	
		175/26		0.00.52.50	
		176/31		0.01.44.76	
		177/03		0.01.05.07	
		101	tờ thứ nhì	0.05.35	
		102		0.10.20	
		44	tờ thứ ba	0.00.90	
		81		0.20.98	
		82		0.01.19	
		84		0.18.11	
		86 a		0.73.40	
		45	tờ thứ tư	0.21.08	
		46		0.13.08	
		47		0.23.00	
		51		0.19.00	
		57		1.38.08	
		65		1.76.00	
		67		0.43.00	
		68		2.03.00	
		77		1.13.60	
		78		2.19.00	
		106		5.64.50	
		114		0.94.00	
		117		0.60.00	
		149		0.77.40	
		166		3.07.00	
		177		0.10.00	
		180		0.30.00	
		182		1.00.00	
		193		0.88.00	
		196		3.77.00	
		197		1.23.00	
		208		0.88.00	
		209		0.88.00	
		16	tờ thứ năm	0.64.90	
		19		0.10.30	
		40		1.30.40	
		63		0.68.80	
		65		0.72.50	
		66		0.47.00	
		70		0.23.70	
		8	tờ thứ sáu	1.52.00	
		9		0.62.20	
		10 d		0.22.80	
		20		0.00.30	
		25		0.39.40	
		40		0.62.40	
		38		0.08.00	
		61		0.58.70	
		159		0.17.20	
		197		0.17.20	
		202		0.03.50	
		1	tờ thứ bảy	0.05.70	
		6		1.04.05	
		9		1.04.00	
		11		0.80.90	
		13		0.41.00	
		62		1.80.80	
		63		1.85.68	
		65		0.33.10	
		67		0.20.80	
		69		0.24.00	
		69 a		0.28.80	
		78		2.28.00	
		79		0.62.00	
		104		1.66.10	
		120		0.03.40	
		130		0.38.20	
		136		0.14.80	
		142		0.44.00	
		Tổng cộng...		64ha98.86.40	

VIỆC TRANH CẤN VÀ KÊU NÀI

Chiếu theo thể lệ định 11 và 13 nghị định ngày 13 Juin 1929, việc tranh cấn và kêu nài về các đơn xin trên đây, phải tỏ nội trong kỳ hai tháng, kể từ ngày đán yết thị nầy, phải làm đơn nạp cho quan Tham-biện Châu-tỉnh Biên-hòa.

Biênhoa, le 18 Mai 1931.
L'Administrateur Chef de Province,
Signé: ILLISIBLE.

Vu pour affichage:
Saigon, le 23 Mai 1931.
P. le Directeur des Bureaux du Gouvernement p. o.
Le Chef du 5e Bureau,
Signé: B. MONVOISIN



Bịnh hay đang lắm mấy ông ơi, bịnh ấy là bịnh gì, chính là bịnh gây mòn đó. Muốn cho khỏi bịnh gây mòn thì nên uống thuốc Sirop des Deschiens có huyết bò, thì mau lắm, chỉ uống vài ba chai thì khỏi hẳn. Thuốc này dùng cho cả đàn ông, đàn bà và con nít đều được hết thảy.

ĐẠI-LÝ ĐỘC-QUYỀN
Compagnie Optorg. — SAIGON

Indochine Films & Cinémas

DÉPARTEMENT RADIO

APPAREILS RECEPTEURS
à 3 et 4 LAMPES
type colonial Indochine
MARQUE S. F. E. R.

LAMPES des marques
RADIOTECHNIQUE
RECO VALVE
PHILIPS
MÉTAL

ACCUS DININ

Piles sèches EVEREADY & WONDER
Piles FERRY & WILLEF
Haut-parleurs RADIOLAVOX & PHILIPS

Atelier d'entretien et de Réparations dirigé par un technicien spécialiste

Magasin d'Exposition et d'Audition
106, Boulevard Charner
Saigon

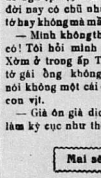
Khăn đen Suối đờn

Tôi sẽn đương làm những kiểu khăn đặt riêng tây ý mỗi ông ; xin viết thơ nói rõ mấy lớp và lấy ni tôi sẽ làm y theo gởi lại, cách tánh bên giao ngân, sẽ phi tôi chịu.....

Bằng bạng nhiệt 1$00
Nhiễu gò hoặc sồm nhung 2 50
Thứ thường ngoài chợ 1 20

Nguyễn-văn-Bảo
Kỹ nghiệp Suối đờn
par Lei Thiên (gare) Binh-Điền

RƯỢU PIPPERMINT



ĐỜI CHO ĐƯỢC HIỆU
GET!
Rượu nầy uống mát khan tiếng và tiếc.
Làm bằng đường tía anh.

BÀ CHÚA HƯƠNG CHÁNH HAY-KI. «

Pha lẫn với nước, rượu Bạt-hà Pippermint uống lấy làm mát mẻ lắm. Hãng cất ra từ năm 1790 ông GET FRÈRES ở thành REVEL (Tỉnh Haute-Garonne)

Feuilleton n° 14 — Du 25 Juin 1931

Lời về ai?

(TÀ CHƠN TIỂU-THUYẾT)

Tác-giả : BỬU-MỘC.

III. — LÒNG MUỐNG DẠ THÙ

(Tiếp theo)

Có ta lại cầm dao trở vô, đưa lên muốn đâm song tay có bắt rung quá nên ngừng dao lại mà ngữ thầm rằng : « Việc nầy lại ta thấy nên nhác chẳng đâm xuống tay, chờ chẳng chi là lợ, vậy bây giờ ta nhâm mắt mà thi hành thì xong ». Vừa nói vừa xuống dao trúng nghe một cái «bộp» rồi bỏ chạy ra trước nhà ngồi rung rung, trong bụng hồi hộp, lương tâm chỉ nam-nhi kia còn chịu không nổi cái hình phạt như thế nầy, huống chi ta là phận nhược chất liễu bồ thế nào chịu nổi ! »

Thầm nghĩ tới đây trí có rối tợ tơ vò, không tính được kế chi nữa...

Đâu được nửa canh có vụt cười mà nói thầm rằng : « Câu đời thường nói : « Đa kim ngân phá luật lệ » hễ tiền nhiều thì tội gì cho bằng trời bằng đất đi nữa cũng chẳng sao, vì đâu chẳng trắng ăn cũng ăn treo chớ có cái chi mà sợ. Song bây giờ ta phải lo cho si?... Có khó gì, ngay đêm nay ta trở ra hồ lén, đối rằng có kẻ thù-hềm nào thừa lúc đến tận sát chồng ta, rồi ta lo cho Hương-chức hội-tề và Cai-tổng dặng lập tờ vi-bằng nhẹ cho ta, sau giải đến tòa ta lo cho thấy kiện chừng vài ngàn đồng rán sức bào chữa cho ta thì trắng án ! » Vừa dứt lời bỗng nghe chánh Lục-bộ Đời trỏ mình qua rồi gọi rằng : « Mà thằng Lạ ngủ hay thức, rót cho tôi một miếng nước coi ? »

Có hai Nhạn lấy làm lạ, chẳng biết cớ nào cả đã đâm rồi mà sao còn sống mà đòi nước, song cũng bạo gan rót nước bước vào nói rằng : « Nước đây dậy uống mình ! »

Chánh Lục-bộ lồm cồm ngồi dậy dụng nhằm con dao nhỏ cắm dưới nệm trúng tới giường thì nhỏ lên đưa nơi bóng đèn coi rồi dòm có hai Nhạn n à rằng : « Con dao ai đem vô gâm dây kia ? »

Có hai Nhạn và đưa chén nước và lấy con dao cầm coi mà nói xẵn rằng : « Con dao của tôi mài để cạo đầu cho thằng nhỏ, mà con vú chết xẻ đó nó lấy đưa cho thằng nhỏ chơi hồi chiều, lúc nó lên giường chơi chắc nó gâm dây chớ ai đâu mà nói... May là mình thấy, phải không thì bị cắt còn gì mình mẫy người ta !... Để sáng tôi đập cây trên đầu cho nó lồn ; con sao mà nó vô đoan vô dùng quá nói hiền nó không sợ, nói dữ nó không lo ».

Chánh lục-bộ Đời uống rồi còn một chút cặn trà liền tạc xuống đất, đoạn đưa chén không cho có hai Nhạn rồi nằm xuống nói rằng : « Ối đánh dập làm chi, nó là tôi tớ của mình, phải quấy lấy lỗ miệng mà nói, chớ cũng dừng chuỗi bới nó làm chi mà tổn đức. Mà thằng Lạ nghĩ lại mà coi, nó cũng con người như mình, nhưng ngặt nỗ nghèo nó mới ra thân ở vú với mình, lẽ thì mình thương chẳng hết có đâu lại đành đứa chuỗi với cho đành ! »

Có hai Nhạn làm bộ ghen nói : « Bộ mình có lấy nó hay sao mà mỗi việc nào tôi nói nó mình cũng bình hết vậy ? »

— Mấy nói thiệt coi tội lỗi như không ! Ghen tương gì mà bất nhơn ác nghiệp vậy nà ! Mấy thấy thuở dọi nay có chỉ nhà nào mà lấy đầy tớ hay không mà mấy nói câu như vậy ?

— Mình không thấy chớ sao không có ! Tôi hỏi mình vậy chớ cụu Xã Xòm ở trong ấp Tân-qui có lấy tôi tớ gái ông không ?... Ông ai mình nói không một cái dặng tôi cùng một con vịt.

— Già ôn già dịch vậy chớ ai mà làm kỳ cục như thế !

Mai sẽ tiếp

Thuốc giặt hiệu

NITIDOL GONIN

Thưa, khi giặt quần mà nếu thì hay bị cháy.

Thuốc giặt hiệu NITIDOL đúng không với nước nóng thì không khi nào làm cho quần áo cháy động; và lại thuốc ấy không có chất vôi và chẳng nên vì hại.

Giặt quần áo bằng xà-bong thì phải chà, mau mệt; còn giặt bằng thuốc NITIDOL, thì khỏi phải chà mà còn sạch hơn chà nữa.

Có khi nào mấy ngài phải đặt tay vào trong mấy xe hơi của mấy ngài không? Chắc có. Nếu vậy thì tay mấy ngài sẽ đen và dơ bẩn. — Hãy lấy NITIDOL mà rửa, để mau sạch hơn xà-bong mà lại trắng.

Thuốc NITIDOL không những là chỉ để giặt quần áo và để tẩm rửa mà thôi, để rửa chén đĩa, muỗng nĩa, nồi chảo, những đồ bằng sứng, bằng ve, bằng thạch, thủng tẩm, vải lãng; gạch bông, bàn ghế và ván sàn nữa. Các ngài hãy dùng thử thuốc giặt NITIDOL có phải là danh bất hư truyền không? Mỗi hộp có bao theo một bản chỉ cách dùng.

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE
84-86, đường d'Ormay — SAIGON

Công-dụng thuốc viên PI-LUIN-LỜ PANH KỜ (PILULES PINK) rất thần hiệu để chống lại sự yếu mệt của các cơ thể.

Thuốc **PILULES PINK** sinh nhiều máu tốt và tẩm nhuận các cân tuỷ; thuốc này làm cho biết đói, làm cho các nước trong dạ dầy chóng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của các cơ thể.

Cho nên thuốc **PILULES PINK** thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bệnh thiếu-máu, bệnh phiền-muộn, bệnh gầy-mòn, các bệnh tới thì lớn nỗ và bệnh trở về già, bệnh đau bao-bì, bệnh nhức đầu, bệnh cần lực mỏi mệt.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hãng bào-chế tây.

Enterobyl

ÁNG-TÊ-RÔ-BI-LỜ

THUỐC CHỮA LÁ GAN

Mỗi sáng uống 2 thìa nhỏ (thìa uống cà-phê) thuốc hột nhỏ pha vào nước lã.	Thiếu chất ở lá gan - - - - -
	Bệnh táo kết — Bệnh gầy mòn
	Bệnh ngoài da - - - - - - - -
	Bệnh ở các xứ nóng - - - - -

E. DEHAUSSY, *là dược-sĩ-khoa một-hạng. Cố nhân khoa cách-trí. Nguyên làm đầu coi các công-việc thực hành ở đại-học môn thuốc, số 66, Rue Nationale, LILLE (France)*

BÁN TẠI KHẮP CÁC HÃNG BÁO CHẾ TÂY

Saigon: Pharmacies NUR, SOLIRÈNE, BARBEROUSSE, BARREAU, FRANCO-ANNAMITE.

THỨ THUỐC HOÀN BỌC HIỆU

HORRHUOL CHAPOTEAUT

MO-RU'-ON SA BÓ-TÓ

Hay hơn đốt gan có hầm cho khỏi nhóm.

Nó là một vị thần hạ hay dùng trị ho gió, ho lao, ho lâu.

Bán tại nhà thuốc Chapoteaut, Bordeaux

NƯỚC SUỐI TỰ-NHIÊN LẤY TẠI MẠCH
Mạc suối của nhà nước langsa

VICHY CELESTINS

có chiếc ra nguyên chai, nắp chai và chai nhỏ.

Nhứt xương cốt, bịnh hay mắc đái, đau mình nhứt gân, đái có cát, đau lâc-leó, uống nước nầy mạnh liền.

VICHY GRANDE-GRILLE Nước hiệu nầy uống trừ các bịnh chứng trong gan mật,
VICHY HOPITAL Nước nầy thì để uống cho tỉ-vị hoà lậc luôn luôn.

COI CHỪNG LÀM ĐỒ GIẢ MẠO, BẮT CHƯỚC.

GIÓ MÁT BUỔI CHIỀU

Thực là dễ chịu, nhưng công việc làm quan ngại, cuộc chơi tàn canh, ta trở về nhà, lỡ khi bị cảm lạnh. Muốn trừ bệnh ấy, ta nên mang phòng

KẸO THUỐC WYBERT

ngậm luôn trong mồm, để nó tan giản. Kẹo thuốc đó làm cho ta dễ thở và trừ được những vi trùng hút phải. Ngậm kẹo thuốc WYBERT không quan ngại gì, vì không hại gì cho bao-bì và răng cả.

Wybert

KẸO-THUỐC WYBERT
bán tại các hãng bào chế tây,
mỗi hộp có hơn 300 viên.

Institution HOÀNG-TY

80, Boulevard Kitchener (Cầu-ông-lãnh)
— SAIGON —

Trường dạy học-sanh đi thi cấp bằng « Tiểu-học », « Sơ-học », « Cao-đẳng-tiểu-học » (Diplôme) và Brevet élémentaire.

Trường thành lập đã lâu; mỗi năm số thi-sanh ứng cử trong các bổi thi đậu rất nhiều

Ông bà muốn hỏi điều chi xin viết thơ cho Hội trưởng

Neurotrophol

Hãng Byla tại Paris bào chế thứ thuốc nầy đã nhiều năm danh tiếng. Thuốc nầy là thuốc bổ gan thượng hạng và uống ngon ngọt nên Annam ưa dùng. Nếu trong thân người thấy buồn bực, bứt rứt, hay lẫng trí mau nên uống thuốc nầy.

Thuốc nầy bào chế ra một thứ nước như rượu ngọt và một thứ khô như bột đường để cho những người bao-tử yếu dùng.

Thứ nước hay thứ đường.

Giá mỗi ve. . . . . 2$00 và 2$60

GRANDE DE PHARMACIE DE FRANCE
84-86, đường d'Ormay — SAIGON.

Cuộc xổ số giúp nhà thương nuôi bịnh còi ở Qui-hòa

Xin các đồng-bào hay rằng: Hiện nay cuộc xổ số giúp nhà thương nuôi bịnh chi ở Qui-Hòa đã mở ra rồi. Có đủ bán khắp nơi, giá mỗi số một đồng bạc (1$,00), không, số trúng chia ra như sau:

1 số độc-đắc trúng	10.000 $;
2 số trúng mỗi số. .	2.000
12 số trúng mỗi số. .	500.
50 số trúng mỗi số. .	100
100 số trúng mỗi số. .	50

Ngày mở nhứt định bên 1er JUILLET 1931, vì nó nghị định của quan Thống-đốc Nam-kỳ khi ban pháp mở cuộc xổ số, không cho đổi ngày mở ra ngày nào khác.

N; C, T; B.

Hội đồng báo! Anh em chị em Trung-kỳ Nam-kỳ Lục Tỉnh: Xin đọc báo « Nông-công-Thương » là một tờ báo văn chương hay, tiểu thuyết khá, nghị luận đứng mực, có giá trị ở Bắc-kỳ đương hăng hái làm việc dân việc nước, lời năm 6p.

Sáu tháng 3$50
Ba tháng 1$80

Mua tin và mandat xin gởi cho M. Nguyễn-đình-Tiếp, Directeur-Gérant, du « Nông-công-Thương » số 70 Rue [illegible]

BỆNH RUN

nhứt-quyết trừ tiệt bằng thuốc
Tœnifuge Français
của quan độc-tờ DUHOURCAU
là thứ thuốc rất tiện nhứt, rẻ nhứt mà rất
chỉ 12 viên là khỏi không cần thuốc tẩy.
Nhà bán thuốc cho bộ Thuộc-quán và bộ Thuộc-địa.
Bán tại nhà LECOUX Frères
6, Rue Louis-Blanc, La Garenne (Seine)
Trước-lạ: tại nhà 10, phố Tartarin, Paris
Bán ở các hãng thuốc tốt.

Bệnh đến sống sộc.

Bịnh đi nhanh lắm, nếu ta chẳng nài, không chịu coi sóc đến thân thì thì khác nào như ta đi đón bịnh về. Thực vậy bịnh lớn là tích những bịnh nhỏ, những chứng khó chịu tầm thường. Nếu lúc ấy dùng ngay thứ thuốc ai nấy đã biết tiếng như thuốc Pilules Pink, thì trách khỏi được các bịnh nặng.

Làm sao cho máu thay đổi luôn và bao giờ cũng sang tốt, bổ cho tinh thần, làm cho tiêu-hóa được đều hòa, bổ cho toàn thể, đó là các đặc tính của thuốc Pilules Pink, ai đã dùng qua cũng phải phục.

Cô Charlotte Blanchard ở Marmande có viết thư rằng: « Tôi viết thư này để thưa với ngài biết rằng tôi dùng Pilules Pink thực là được công-hiệu. Đã lâu nay tôi nhức đầu và đau da dầy và càng ngày, càng yếu đi đến nỗi không làm gì được nữa. Tôi chỉ uống Pilules Pink mà các chứng bịnh tiêu tán hết, nay lại khỏe mạnh như thường. »

Pilules Pink là thuốc thần hiệu để chữa bệnh suy huyết, xanh xao, suy não (thần-người) thiếu lực, đau đa dầy, nhức đầu, kinh nguyệt thất thường, các bệnh của trẻ con đang nhớn, đàn bà đứng tuổi và hết kinh.

Bán ở khắp các hiệu thuốc

Bệnh nào thuốc ấy

Bà Lucie Merly là người xanh xao yếu thế, vậy mà chỉ dùng thuốc Pilules Pink mà lại đỏ da thắm thịt. Chính bà ấy kể việc thơ cho ta biết.

Bà Merly ở phố Bourgnet tỉnh Caussade Garonne viết rằng:

« Tôi xin cảm tạ ngài về cái công-hiệu lạ thường của thuốc Pilules Pink, chính thuốc ấy làm cho tôi được mạnh khỏe. Đã lâu nay tôi mỗi ngày một mệt nhiều, công việc đều hết; nhờ có thuốc Pilules Pink nay tôi lại có sức như lúc bình thường. »

Nói cho thực, không có thuốc nào chữa chứng suy huyết, suy não được công-hiệu bằng thuốc Pilules Pink. Không những là thuốc ấy làm cho huyết sung túc và bổ cho bộ thần-kinh, lại còn bổ cho toàn thể, khác nào như đực cái sinh khí trong người lớn. Ngày cho nên thuốc nầy trị được bịnh xanh xao, suy huyết, suy não (thần người) thiếu lực, đau đa dầy, nhức đầu, kinh nguyệt thất thường, các bệnh của trẻ con đang lớn, đàn bà đứng tuổi và hết kinh.

Có bán ở các hiệu thuốc.

CÁCH ĐIỀU-TRỊ THEO PHƯƠNG NỘI-ÂM cô chữa

BỆNH GIANG-MAI

bằng thuốc bánh

SIGMARGYL

Thuốc **SIGMARGYL** trốc có ba thần hiệu đã thí nghiệm về Bệnh Giang-Mai, thuốc **SIGMARGYL** này chữa ngay ở mán và ở các nơi bịnh chứng thổ-thương, cả các thời-kỳ của Bệnh Giang-Mai. Không quan-ngại gì, không tổn-hại gì đến tỉ vị, thuốc này là một thứ thuốc trốc hay, có các tay thầy thuốc chuyên-môn chứng-thực và lại có công-hiệu:

THAY ĐƯỢC THUỐC TIÊM

Chế ra tại
LABORATOIRES CHOUTEAU-FOURNIER
số 8, Place du Théâtre-Français - PARIS

Thuốc **SIGMARGYL** bán tại các hãng bào-chế tây ở thuộc-địa.

Làm mồi cho bệnh

Người mà dạ dầy đã hư và tiêu-hóa không được tốt thì thực là cái mồi cho bệnh hoạn. Vì làm sao ? Vì rằng ăn không đủ và vì ăn vào không tiêu, cho nên kém huyết, hao người rồi sau sinh ra bệnh suy não, nhược người, thực là một điều nên sợ. May thay lại có thuốc Pilules Pink đã cứu với những người ấy. Thuốc nầy làm khỏi đau bụng, làm cho tiêu hóa đều hòa và người ốm lại ăn biết ngon. Pilules Pink lại còn bổ tri cho huyết được tốt và lấy lại cho sắc nữa.

Ông Pierre Beconsignes, ở Barri về đảnh Miers có viết giấy rằng:

« Thực là nhờ Pilules Pink mà tôi lại được mạnh mẽ như thường. Nay tôi không đau đa dầy và không đánh trống ngực như trước nữa. Hiện bây giờ tôi thấy trong mình khoan khoái và làm ăn chăm chỉ không như như trước nữa. »

Thuốc Pilules Pink thực là một thứ thuốc thần hiệu, chữa các bịnh do suy huyết và do suy não mà ra thì thực không gì bằng.

Hãy có các hiệu thuốc.

GỪ ĐỪ GIN THẬN-KINH

THÌ LẠI MẠNH NHƯ XƯA.

Đau lưng — Nước tiểu đục — Bịnh thấp — Đường bông-quang — Đau gang-thốt lang — Quái lại tiểu — Buyết nấu sinh — Bong-mắt-cá nhức — nước tiểu vẩn

PILULES FOSTER

GIỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

DẦU "CRÉSYL" THIỆT
và sự hiệu nghiệm chắc chắn đã thử theo cách bác học, thì có một mình đủ hiệu :

CRESYL-JEYES

ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH OAN — LÀM HẾT HƠI ĐỘC ĐỊA — HẾT MÙI HÔI HÁM

PHÒNG NGỪA BỊNH OAN tinh-nghiệm thật, những là bịnh giặc-trời, thảo-mộ, **THIỆT HỮU ÍCH** trong xứ thuốc đó, để dùng cho tiện nay nhà nên hành độc-địa, để **KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG** mà, bổ mạch, giải nhiệt và khỏe-khỏe. Có mặt nhiều thứ dầu « CRESYL-JEYES » đóng hộp hay bán bán mà thôi. MẤT giống nơi nước khác và nhà thuốc ở nhà hộp « CRESYL-JEYES »

Thuốc mới bổ, uống vào lỗ miệng, trị

BỊNH TIỀM LA

Uống thế khỏi chích thuốc

SIGMARGYL

Laboratoires Choutheau-Fournier, 2 Place du Théâtre Français, PARIS, et toutes Pharmacies.

Feuilleton n° 129

HIỆP NGHĨA TIÊU-THUYẾT

Tục Tiêu Ngũ-Nghĩa

HỒI THỨ BA MƯƠI BẢY

Phiêu đánh Thiên-Hạ, nhẫn tâm hại lý. Giết thác Thái-Bá, tàn tận thiên-lương.

(Tiếp theo)

Trịnh-thiên-Huệ chạy đỗ qua bên phía chánh-tây. Bạch-cúc-Hoa cũng ruợt theo mãi. Bởi vậy cho nên Triển-Chiêu mới nga thấy hai cái bóng đen, trong ông sanh nghi liền chạy theo mà coi, thấy Trịnh-thiên-Huệ chạy trước, Bạch-cúc-Hoa ở sau ruợt theo; bèn nhảy tới đón đầu Bạch-cúc Hoa mà nạt lớn rằng: « Thằng tà! Mi chạy đi đâu đó? » Nguyên nảy giờ Bạch-cúc-Hoa lấy làm đắc chí, chắc sao cũng giết được Trịnh-thiên-Huệ trong tay; Ai ngờ là thình linh đâu lại thấy Triển-Chiêu trước mặt thì bợm ta đã bại hứng, tay chun đã rụng rời; song cũng phải làm gan mà chống cự. Triển-Chiêu hươi kiếm chém liền, Bạch-cúc-Hoa ngăn đánh, hai đàng đánh nhau ước chừng mười mấy hiệp. Bạch-cúc-Hoa thị chẳng gì cũng cự không nổi với Triển-Chiêu, bèn chém bậy một gươm rồi quay mình chạy tuốt qua phía bắc. Phía ấy có một đám rừng. Bạch-cúc Hoa bèn lủi tuốt vào rừng mà trốn.

Triển-Chiêu không thèm theo nữa, bèn quay lại trở về, kế thấy Trịnh-thiên-Huệ chạy tới, hai người gặp nhau bèn đứng chờn lại. Trịnh-thiên-Huệ hỏi rằng: « Đại nhân ruợt theo không kịp nó hay sao? »

Triển-Chiêu nói: « Mẹ đĩ chạy vào rừng mà trốn mất rồi, còn Tráng-Sĩ với nó gặp nhau ở đâu mà đánh nhau đó vậy? »

Trịnh-thiên-Huệ bèn đem hết đầu đuôi các việc, từ hồi xin ruợc thuốc cho đến khi gặp Bạch-cúc-Hoa mà thuật lại cho Triển-Chiêu nghe, lại nói: « Nếu hôm nay mà không có Đại-nhơn, thì tánh-mạng tôi ắt chẳng còn rồi.

Triển-Chiêu nói: « Chớ chi khi nảy mà tôi đi với Tráng-Sĩ vào nhà Ião-sư một lượt, thì có khi cũng bắt nó ruợc rồi; thiệt rủi có một chút mà để cho nó chạy vuột, mất cái cu-hội tốt, thiệt là uổng quá. »

Trịnh-thiên-Huệ nói: « Vậy xin để tôi trở lại mà nói cho sư-phụ và sư-mẫu tôi hay, kẻo để người không biết tôi lành dữ thế nào mà nhọc lòng lo lắng cho tôi tội nghiệp. »

Rồi đó Triển-Chiêu cũng đứng dựy mé rừng kỷ mà chờ. Còn Trịnh-thiên-Huệ thì trở lại nhà thầy mà báo tin. Vừa đến nơi thì thấy sư-mẫu với sư-mụi còn đang đứng trước cửa mà dòm chừng, thấy Trịnh-thiên-Huệ trở lại mà không có thương tích chi thì mừng lắm. Thái-Bá cô-nương liền hỏi rằng: « Nhị-ca, anh làm sao mà khỏi bị Bạch-cúc-Hoa nó ám hại được vậy? Thiệt em lo cho anh quá. »

Trịnh-thiên-Huệ bèn đem việc mình đánh với Bạch-cúc-Hoa rồi chạy làm sao, may có Triển-đại-nhân cứu mình thế nào và ruợt nó chạy đi đâu mà thuật lại một hồi, rồi nói rằng: « Thôi, tôi khỏi phải vào mà nói với thầy tôi, xin sư-mẫu hãy nói lại giùm, dặng tôi theo Triển-đại-nhân kẻo người nhọc lòng chờ đợi. »

Lão-Thái-Thai nói: « Thôi, con chẳng cần vào, hãy đi đi cho sớm, hao giờ có rảnh hãy đến mà thăm. » Nói rồi liền kêu Thại-Bá cô-nương vào và đóng cửa lại.

Trịnh-thiên-Huệ cũng trở lại chỗ cũ, hiệp với Triển-Chiêu mà trở về Tứ-châu. Trịnh-thiên-Huệ lại lấy thuốc ra mà trao cho Triển-Chiêu và nói rằng: « Đại-nhân hãy cất lấy vào mình. » Rồi lại đem cách dùng làm sao mà nói nết cho Triển-Chiêu rõ biết.

Hai người vừa đi vừa trở chuyện với nhau, thình linh đâu ở trong bụi rậm bay ra hai trái độc-phiêu, Triển-Chiêu né khỏi, còn một trái kia trúng nhằm Trịnh-thiên-Huệ tê nhào dưới đất. Triển-Chiêu liền cũng dùng ám-khí của mình mà bắn đại vào bụi rậm. Bạch-cúc-Hoa giựt mình vùng nhảy phóc ra ngoài mà chạy.

(Nguyên lúc Bạch-cúc-Hoa bị Triển-Chiêu ruợt chạy rồi, thì nó liệu biết chắc sao hai người cũng đi ngả đó, nên nó núp sẵn mà chờ.

(Mai tiếp).

Sữa lấy ở các đồng cỏ nước Thụy Sĩ,
Rất trong sạch,
Rất bổ và dễ tiêu,
Dùng lúc nào cũng tốt.

SỮA LỌC THỤY-Ĩ
NESTLÉ
HIỆU
CON CHIM
là một thứ sữa nổi tiếng khắp hoàn cầu.

Elixir tonique ANTIGLAIREUX du Dr GUILLIÉ

Là thuốc bổ mỹ-tửu đã nổi tiếng từ một trăm năm nay (từ năm 1812) để trị các bệnh do

Mật uế và Đờm dãi

sinh ra, nghĩa là

các bệnh ở Gan, ở Dạ giày (bao tử) ở ruột, ở tim, các bệnh động huyết, bịnh nga nước, Sốt, Tê-thấp.

Phải nhãn kỹ tên ký
G. ROCHER, Bào-chế chuyên-môn
PARIS, 23, Rue de Grenelle
Bán ở các hiệu thuốc

HOTEL
TAM-KY KHACH-LAU
HUYNH-HUE-KY (Propriétaire)
N° 9 à 29 Boulevard Galliéni Téléphone n° 776
Annexes Rues Bourdais et Grimaud
Hạ giá tiền phòng rẻ lắm kể từ *1er Mai 1931*

VICHYLAX

Thường thường bởi cớ nầy cớ khác nên đi sống không được, thì trong mình người thấy khó chịu, cớ khi đau bụng, nhức đầu, nổi mục trên mặt là vì những đồ dơ đóng khối trong bụng rồi thành men.

Bởi vậy xổ ngay thì hết. Muốn xổ dễ và sạch thì phải uống thuốc xổ bằng nước lá thứ VICHYLAX vì nó xổ kỹ và dưỡi hết những đồ độc trong mình ra.

Annam ưa VICHYLAX hơn hết vì uống nó cũng như uống rượu li-mô-nát và đi khát. Uống nó không ai nghĩ là uống thứ thuốc vì nó cũng có hơi như là li-mô-nát. Các ngài hãy xổ bằng VICHYLAX thử coi.

Mỗi ve..... 0$55

Con nít cho uống phân tư ve.

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
84-86, Đường d'Ormay — SAIGON.

Ecole Centrale de Commerce

Angle Boulevard Albert 1er et Rue Mayer
Direction: 193 Bd Albert 1er Dakao -:- SAIGON
Téléphone: N° 804

Directeur LƯU BÁ-ĐẠT, Comptable Breveté
Ancien Chef Comptable des Banques

Trung-Ương Thương-nghiệp Học-đường (Ecole Centrale de Commerce) *trước kia ở đường 47 Rue Vassoigne Tân-định, nay vì học sanh ngày càng đông nên đã dời lại góc đường Albert 1er và Mayer (Dakao) là một nơi rộng rải mát mẻ lại có sân, vườn, cho học sanh chơi. Trường chánh đốn lại rất hoàn toàn và kèn thêm nhiều vị danh sư, chuyên môn lão luyện, đều có cấp bằng ở các trường cao đẳng Đông-Pháp và ngoại quốc, và đã từng trải nơi chốn thương trường, chẳng những thành ra vẻ thuyết lý (Théorie) mà lại giỏi về thật nghiệm (Pratique), đủ tư cách dìn dường giáo-dục, quyết tận tâm dạy dỗ thanh-niên, hầu ra giúp ích cho thương-giới nước nhà được mau thành đạt.*

Trường chuyên dạy các khoa thương-mãi như: Bút-toán thực-nghiệm (Comptabilité pratique); máy-viết (Dactylographie); tốc-ký (Sténographie); chữ Anh (Anglais); tiếng Quảng-đông (Cantonais).

Mỗi khoa đều có một, hoặc hai ông giáo-sư bổn quốc hoặc ngoại quốc tôi-nghiệp chuyên dạy.

Ngoài ra còn dạy giáp thêm các khoa không ăn tiền như khoa thương-mãi (Cours de Commerce), Ngân-hàng (Cours de Banque) Thơ-từ nhà buôn (Correspondance Commerciale), Quảng-cáo (Publicité) Luật-lệ nhà buôn (Droit Commercial) và Bảo-kê (Assurance) vân vân.....

Trường mới mở thêm một lớp dạy rộng khoa chữ Pháp do ông Văn khoa Cử-nhân (Licencié ès-lettre) để chuyên dạy những Học-sanh nào muốn học đặng thi vào các công sở nhà nước hoặc thi Tú-tài (Cours d'adultes de Français).

Muốn cho con cháu học xin mời đến bổn trường xem trước thì chắc được vui lòng.

Thơ và Mandat xin gởi cho:

M. LƯU-BÁ-ĐẠT
Directeur de l'Ecole Centrale de Commerce
193, Boulevard Albert 1er (Dakao) -:- SAIGON

AGENCE IMMOBILIÈRE LE L'INDOCHINE
18, Rue Colombert
-:- SAIGON -:-
Téléphone: 1066
CODE LUGAGNE INTERNATIONAL
A. I. D. L. I.

NHÀ BÁN. — Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cát, nhà, vườn, phố, hãng buôn — Cho mướn nhà vườn, nhà ở phố, giá đồ hàn tại Saigon, Dalat, Cap Saint-Jacques v. v... — Cho vay cách giản tiện có thế chưn. — Lãnh cai quản huê lợi. — Lãnh cai quản nhà cửa. — Lãnh cai quản vườn tược. — Lãnh kiểm sát vườn tược — Đòi chác và giao thông

Xin hãy đọ nơi bà **DE LA SOUCHÈRE.**

Lời rao vặt

MUỐN BÁN

Một cái nhà mát cất trên chỗ cao ráo mát mẻ, có 6 phòng, 3 phòng rửa mặt, nhà để xe, có vườn tược — Châu vi được 750 thước vuông — Còn chắc, tốt — Muốn bán giá rẻ, vừa phải.

Hỏi tại M. H. Dây,
45 rue Lagrandière. — SAIGON.

TÌ-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH
NHỜ THUỐC BỘT
CỦA ÔNG TĂN-SĨ Y-KHOA
POUDRES DE COCK

Quí ông quí bà biếng ăn biếng nống, tiên hóa chậm trễ khó nhọc nặng hụng hay là ngán tức, sau khi ăn cơm rồi chàng? Quí ông quí bà hay ưa chưa xót, nhức đầu chóng mặt, hay ngáp, ngủ gục, khi mới ăn rồi lười đóng trăng hơi thở hôi thối thiệt miệng, sanh hụng không?

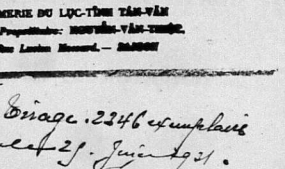
Quí ông, quí bà ăn uống không tiêu, hết bụng đi, buồn mửa, khi thì thảo đi khi thì bón không? Có đau mỏ-ác đau bụng, có mỏi mệt nhọc, thể hảo hèn, ban đêm ức tức, chiêm bao ngủ không được chăng?

Phải nhớ trong trí rằng: thuốc bột **Poudres de Cock** làm cho qui ông, qui bà hết sự đau đớn ấy và các chứng bịnh nó làm cho qui ông qui bà chịu nhọc cả đời, vì thuốc bột *POUDRES DE COCK* làm cho tỉ vị người ăn như cá rắt mau. Uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* ăn cơm ngon, vật thực nào nó tiêu hóa cũng dễ, ngũ tạng lục phủ tinh thần đều được thông đồng, tinh thần trong kiện mạnh mẽ, vui vẻ. Qui ông, qui bà ai ai cũng đều ưi vì, vậy thì uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* vì nó dễ mà trị bịnh ấy.

Bột thuốc bột *POUDRES DE COCK* đựng trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành *JEUMONT*, tỉnh Nord.

QUẢNG HÓA
Manufacture de Tabacs
NAM-KỲ TRUNG-HUÊ YÊN-THẢO CÔNG-TY
214-224, quai de Belgique -:- SAIGON

Kính thỉnh đồng-bào nước Nam mình quan cỏ. Nhà hàng tạo chế yên thảo tại đây, nguyện lựa và nhơn công đều do trong bổn quốc, nên mấy thứ thuốc nầy cho là nội hóa. Xin các người hạ cỏ cho chúng tôi tấn bộ chừng nào thì bổ ích cho quê hương mình chừng nấy.



TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES
Le Gérant: LÂM-VĂN-NGỌ.

IMPRIMERIE DU LỤC-TỈNH TÂN-VĂN
Directeur-Propriétaire: NGUYỄN-VĂN-TRUNG.
23, Rue Lucien Mossard. — SAIGON

Tirage 2346 exemplaires
ce 29 Juin 1931.

Feuilleton n° 25

Lịch-Đại Kiêm-Hiệp toàn truyện

THƯỢNG-CỔ THỜI-KỲ

(Tiếp theo)

Xuân-Thu Kiêm-Hiệp

« Hoa-Châu Kỳ-Lương »

Nước Tề có hai chàng Dông-sĩ, gọi bằng Hoa-Châu và Kỳ-Lương, hai người sức mạnh khác thường, lại có kiếm-thuật thiệt giỏi, vo nghệ cũng hai người đúng bực, toàn quốc ai cũng biết danh. Buổi ấy Trang-Công làm vua nước Tề, tánh hảo dông chỉ ưa chiến đấu, ông có bọn Lực-sĩ là Châu-Xước và Giả-Củ, châu lầu tại cung-điện hàng ngày, đoạn Trang-Công muốn đánh nước Cừ báo thù, khiến Châu-Xước và Giả-Củ làm chủ-tướng, ông ban cho mỗi người năm cái xe thiệt tốt, đặng hai người ấy thường dùng, xe nầy là xe của nhà vua, mỗi cái có bốn con ngựa. Trang-Công trọng dải hai người ấy, (Châu-Xước Giả-Củ) kêu bằng «Nhứ thập-Tân» nghĩa là bực tân khách có năm cái xe, mỹ biệu ấy cực kỳ sang trọng. Châu-Xước lại tiến cử Hoa-Châu và Kỳ-Lương là bực Dông-sĩ, để giúp việc lại cuộc chiến trường. Trang-Công nghe nói nhạm lời khiến người thỉnh Hoa-Châu và Kỳ-Lương liền đó, hai chàng giông tới Cung-môn bái yết, Trang-Công cũng tiếp dải ân cần. Khi đó Trang-Công đọn tiệc rượu làm vui, thình ban chúng dự tiệc, ông lại ban cho mọi cái xe bốn con ngựa, đặng hai chàng ngồi chung một xe, Hoa-Châu thấy vậy tức mình, bèn nhảy mắt Kỳ-Lương có thối. Trang-Công cầm ở lại không được, hai chàng cũ từ lui ra về. Khi mới bước ra khỏi Cung-môn, Hoa-Châu lo nhỏ với Kỳ-Lương mà nói: Anh em ta đối với bọn Châu-Xước, cũng một bực Dông-sĩ như nhau, thế mà Tề quân để ý trọng khinh, coi bọn Châu-Xước hơn anh em ta nhiều lắm, tức như Châu-Xước và Giả-Củ, mỗi người có năm cái xe của vua cho, Tề-quân lại gọi bọn kia là «Ngũ lưỡi xa-Tân» thiệt dùng được sang trọng, còn anh em ta tới đây bái yết, Tề-quân chỉ cho hai người một cái xe, ấy là Tề-quân làm thục anh em ta trước mặt đó rồi, cho không phải dùng anh em ta vậy, nếu anh em ta không tự lo cho hoàn, thời mang xấu với bọn Châu-Xước biết chừng nào. Kỳ-Lương nghe nói mỉm cười liền đáp: Sự hành tàng có chỗ quan hệ, tôi không dám tự quyết một mình, vì tôi có Lão-mẫu ở nhà, phải hầm mạng với Lão-mẫu mới được. Kỳ-Lương vừa nói vừa giông miết, chẳng bao lâu về quê quán một lần, tức thời thuật chuyện Hoa-Châu ở nói tiếc kẻ, dặn cho Lão-mẫu của chàng được biết Lão-mẫu chàng biểu chàng giây lát, bèn tu ẩn thổ nỉ nói rằng: Con ơi.... người đời sống thời trọn nghĩa, thác thời trọn danh, chẳng nghĩ chỗ vinh nhục lợi hại, tuy con không có năm cái xe như bọn Châu-Xước, chẳng ai chê cười con là đứa bất tài, con phải nghĩ câu: «Quân mạng bất khả đào» nghĩa là mạng vua chẳng nên trốn tránh. Kỳ-Lương vâng lời Mẫu-thân dạy biểu, bèn thuật chuyện lại cho Hoa-Châu đặng hay, Hoa-Châu gác đầu rằng: Phải.... phải.... Lịnh-tử có lời chỉ giáo, bọn ta sao dám sai lời, hai chàng lại tới bái yết Trang-Công, tình nguyện ngồi chung một xe xuất trận.

Đến ngày Trang-Công đánh nước Cừ, điều binh khiến tướng sắn sàng. Hoa-Châu và Kỳ-Lương qui gối lậu bảy, xin làm tiên-phong đi trước, Trang-Công hỏi: hai vị Tướng-quân tiêu dạo, muốn dùng xe mấy bao nhiêu? Hoa-Châu đáp: chẳng tôi tới bái yết Chúa-công, chỉ-bởi bàn tay mảnh, nay chúng tôi ra cõi chiến trường, cũng hai bàn tay trắng đó thôi, về lại chẳng tôi có một cái xe đã rồi, không cần năm cái xe như người khác vậy (bọn Châu-Xước mỗi người cái xe). Trang-Công gắc đầu khen ngợi, khiến Hoa-Châu và Kỳ-Lương làm tiên-phong, đoạn hai chàng sửa soạn xuất danh, cu thương nghị với nhau mà nói: anh em ta ngồi xe đánh giặc, cần dùng một người phụ tự tùng hành, nghĩa là có một người lành lẹ đánh xe, đặng sai biểu dương khi tấn thối, nếu có về thời ba mạng ngồi xe xuất trận, cũng như một đội quân tiên-phong đó mà.

Đồng thấy một tên Tiểu-tốt nhảy ra, cứ vỗ ngực mà nói: tôi đây đánh xe giỏi lắm, muốn tùng hành bái vị Tướng-quân được chăng?

Hoa-Châu hỏi: Tên kia.... mầy nói tánh danh và quê quán cửa mầy, đặng ta biết rõ?

Tiểu-tốt vòng tay đáp: tôi là Thắp-hầu-Trọng, quê quán ở tại Lâm-tri, tôi mộ nghĩa đồng cửa nhị vị Tướng-quân, muốn tùng hành xuất trận.

(*Mai tiếp*)

VIN TONIQUE & BI-NUTRITIF
Du Docteur RIF

Vệ-sanh TỪU của Lương-y RIF chế

Thứ thuốc rượu nầy là vị đại bổ gân, cốt càng là trán kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Nhưng bi tuổi cao khí lực suy giảm với thấy ngày xuân đà thần mần, hễ uống rượu nầy vô, thì lật đặng cải lần thành đồng, một mảy tươi tốt coi như trẻ, lại mảng hơn xưa.

Còn con nít lật nhược, đau bà mất máu, có hạng bạch, có chứng, nhưng kẻ hao tổn tinh thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh xí lắm bội, da mặt đỏ sáng, tinh thần trán khỏe.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trẻ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192, Cholon.

Dépôt Pharmacie France-Chinois 190-192, Rue des Marins, Cholon.

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng

54 & 56, đường Pellerin. — SAIGON

Agent de Vinhlong

Dây-thép nói số 746 — Tên dây-thép: CHÉNTANA

— Nhận lãnh tiền gởi không hạng-kỳ lời là « *Comptes Courants de chèques* » hằng bạc *Đông-Pháp* hay là *tiền quan Langsa*, sanh lời 4 phần trăm (4%) mỗi năm.

— Nhận lãnh tiền gởi có kỳ hạn « TIẾT-KIỆM » bằng bạc *Đông-Pháp* hay là *tiền quan Langsa*, sanh lời đặng 5 phần trăm (5%) mỗi năm. Số nầy để cho người tiền tăng. Rút ra khỏi phải cho hay trước và chờ đợi lâu. Gởi vô bao nhiêu cũng nhận.

— Nhận lãnh tiền gởi có hạng-kỳ lời là « *Dépôts Fixes* » cho lời 6 phần trăm (6%) mỗi năm, nếu gởi một năm trọn. Khi hữu-sự xin rút ra trước hạng-kỳ cũng đặng, nhưng mà tiền lời lãnh 4 phần trăm (4%) mỗi năm, cũng như bạc gởi không hạng-kỳ vậy, tính từ ngày gởi cho tới bữa rút ra.

— Mua bán ngân-phiếu (chèques) và Mandat gởi tiền qua Đại-Pháp theo thì thọ hay là bằng dây-thép.

— Lãnh rẻ bạc tháng cho học-sanh Annam đương đi học bên Tây.

— Cho vay đặng giúp học-sanh muốn đi học thêm bên Pháp hay là Ngoại-quốc (Về cách thức cho vay, xin qui Đồng-bào đến thương nghị với Việt-Nam Ngân-Hàng).

— Cho vay có người đứng bảo lãnh chắc chắn và có đủ bảo-chứng hiện tại đã.

— Cho vay ở ngoại-quốc về hàng-hóa nhập cảng.

Công-ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG sẵn lòng mà chỉ cho qui đồng-bào biết rõ về công việc Nhà-hàng hay là bán buôn.

HUỲNH-ĐÌNH-KHIÊM, *Danh-dự Hội-trưởng*.
TRẦN-TRỊNH-TRẠCH Ở, *Phó Danh-dự Hội-trưởng*.
THƯƠNG-TÁN-VỊ *Chánh Hội-trưởng, Bản Trị-sự*.
NGUYỄN-TẤN-VĂN, *Quản-lý Hành-sự*.
NGUYỄN-HỮU-ĐỘ, Docteur TRẦN-NHỰT-LAN, NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN, P. NGUYỄN-VĂN-THƠM, NGÔ-THÚNG-TỊNH và VÕ-HÀ-THÚC *Quản-lý*.

Phán-định Thọ-ký: P. LÊ-VĂN-GÔNG.

RƯỢU BỔ HIỆU

MAUBAR

Trong những rượu bổ mà thiên-hạ hảo nhứt thì có thứ rượu bổ MAUBAR là tốt, bán được nhiều hơn hết và Annam ưa dùng.

Rượu đó chế bằng rượu nho thượng hạng ở tại PHÁP-QUỐC, có nhiều chất bổ, nó làm cho những người uống được đồ da nở thịt, trí hóa thông minh, thêm sức mạnh, vui vẻ luôn luôn.

Thật là một thứ rượu hay và bảo chế kỹ, không có giống những rượu khai vị khác bán trong mấy tiệm tạp hóa; vì rượu đó là những người không có học cách chữa bịnh mà chế ra.

Những người làm việc, học-hành, thể-thảo, những đàn-bà nằm bếp, nên uống rượu bổ MAUBAR. Hễ đã uống rồi thì phải ưa, vì rượu đó uống ngon lắm.

Mỗi ve lít (có một hạng) giá là 2$20

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
84-90, đường d'Ormay — SAIGON.

Phụng cùi! Cùi phụng!

Hỡi anh em chị-em đồng-bào! Chúng ta nên để lòng thương-hại đến những người không phải tội phụng-cùi; vì người mà chẳng may vướng phải chứng bịnh nan-y rồi, thì chẳng khác nào cái thân đã chết mà chưa chôn. Thảm-khổ lắm!

Hiện nay hội xổ số để giúp nhà thương nuôi bịnh cùi ở Qui-Hòa đã mở và số đã khởi sự gởi bán rồi, vậy chúng ta nên sẵn lòng tán-thành vụ nghĩa lớn ấy.

Mỗi số giá một đồng bạc ($1.00). Có để bán khắp nơi. Ở Saigon thì những chỗ có bán là:

Nhà buôn Courtinat — Nhà buôn Nguyễn-đức-Nhuận — Nhà in Union Nguyễn-văn-Của — Việt-Nam Ngân-Hàng — Nhà buôn hột xoàn François Sự — Các tiệm chà bán thuốc điếu — Rồi đây lần-lượt cũng sẽ gởi cùng các cửa hàng ở ôn của người Tây người Nam, muốn mua đâu cũng có. Lại cũng có để bán ở các nhà-thờ, các Hộ công-giáo. Còn ở lục châu thì gởi khắp các tỉnh, các quận, các lồng, các làng.

Hỡi anh-em chị em đồng-bào! Nên thương kẻ phụng-cùi, nên xót người đồng-loại. Mua số nầy, cái phước còn lớn hơn lập năm bảy kiến chùa; lại may còn được lợi muôn ngàn chẳng hạn.

CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU

CAN, TÌ, PHẾ PHÙ

BẰNG THUỐC BỘT

POUDRES DE COCK

Có nhiều vị thuốc ngoại khoa uống vào trường đau là lành bịnh đau Can, tì phế phù không để nó làm cho bớt đau nhức dây mồi tắt mà thôi lần hồi trở lại nặng nề, là vì tuổi-khí-thống thâm vào gốc bịnh.

Cần nhứt ai ai cũng muốn trừ cho tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu cứu mạng vì nó làm cho Can, tì phế phù được trong a h lặng ấy chuyển vận đồng nhau mà làm cho vị thực có ích cho con người.

Uống thuốc bột *Poudres de Cock* rất dễ, vì nó nấu ra nước uống được hết, no thấm và bổ mau chị, thịt sức chả được khỏe mạnh.

Muốn trừ bịnh đau tì vị cho tuyệt gốc rễ, ăn uống không tiêu đau bao từ mặt trường, sình ruột sưng bao từ, sưng ruột, đau gan; muốn cho chứng bịnh ấy không hóa ra bịnh huyết sưng, giảm gà, giảm cổ, bịnh nước tiểu ngọt như cơm trắng trùng gà đau hậu t u, vì lỡ lói và các chứng bịnh nặng hơn nữa, trước hay là sau khi ăn cơm uống một liều thuốc bột *Poudres de Cock*.

Bột thuốc bột *Poudres de Cock* đương trong hộp thiếc để bán trong các tiệm thuốc số và tại chỗ bào chế ở thành JEUMONT tỉnh NORD.

ĐÔNG-PHÁP NGÂN-HÀNG

ĐẶC QUYỀN IN GIẤY BẠC — LẬP RA TỪ NĂM 1875

Bội nộp danh viện được.....	72.000.000 quan
Vốn kêu thêm.....	68.000.000
Số tiền đồng tất và dự trữ.....	101.000.000 $

Administrateur-Directeur

M. René Thion de la Chaume

Hàng chánh tại PARIS (VIII•)

đường Bd Haussmann số 96

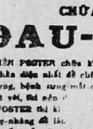
Những hàng ngành và Đại-biểu:

TRUNG-HUÊ	ĐÔNG-PHÁP	NGOẠI-QUỐC
CANTON	SAIGON	BANGKOK
PORT-BAYARD	BATTAMBANG	DJIBOUTI
HANEOU	CANTHO	NOUMÉA
HONG-KONG	HAIPHONG	PAPEE E
MONGTZE	HANOI	PONDICHÉRY
PÉKIN	THANH HÓA	SINGAPORE
SHANGHAI	HUÉ	
TIENSIN	NAM-DINH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	
	QUI-NHƠN	
	TOURANE	
	VINH	

THÔNG TÍN MỖI NƠI

Đông-Pháp ngân hàng được đặc-quyền in và phát ra thông dụng bạc giấy nội cõi Đông Pháp và các thuộc địa Pháp ở bên Ấn độ, tại xứ Côte des Somalis và xứ Océanie.

Dây thép đánh tắt: INDOCRINE



NÀY THUỐC CHỨ DANH CHỮA BỆNH ĐAU-LƯNG

THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi bịnh đau lưng do thận sinh ra. Lại cũng là thuốc thần diệu nhứt để chữa bịnh thấp, bịnh đau-ngang-thắt-lưng, bịnh nhức-xương, bịnh sưng-mắt cá. Lại còn khi nước tiểu đục, hay vàng, hay nấu có chất vẻ, thì nên dùng THUỐC VIÊN FOSTER. Ai càng đông THUỐC VIÊN FOSTER thì khỏi bịnh sẽ khỏi liền, mà mình lại thấy chắng-khỏe, nhẹ-nhàng đi lắc. Các bà khi sẽ bổng, huyết mạnh không đều hay ngày ngất, mỗi năm nếu nơi vài lần THUỐC VIÊN FOSTER.

Mỗi hộp 6$50 **PILULES FOSTER** Mỗi hộp 14$85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bào chế khắp xứ và gởi sang tại nhà E. FOSTER, Phcien, số 20 Pont-Neuf-Avenue, PARIS.

Đại-tiện táo-bón sinh ra nhiều bịnh
Nếu muốn chánh khỏi, xin dùng:
thứ thuốc VÉRITABLES "GRAINS de SANTÉ du Docteur FRANCK"

RẤT THẦN HIỆU
RẤT TIỆN
RẤT RẺ

Bán ở khắp các hàng hóa-chất lớn.

THUỐC BÁNH SIGMARGYL

ĐIỀU-TRỊ THEO PHƯƠNG-PHÁP HÓA-HỌC ĐỂ CHỮA

BỆNH GIANG MAI BẰNG PHƯƠNG NỘI-ÂM

THAY ĐƯỢC THUỐC TIÊM

Chế ra tại LABORATOIRE CHIMIOTHÉRAPIQUE
30-2, Place du Théâtre-Français, PARIS

THUỐC RƯỢU THIÊN-THỜI

(Xin xem lời thuốc dưới đây)

Toa thuốc rượu nầy của ông Lê-quang-Hóc, Cai-tổng Minh-đạt Mỏ-cày (Bénitre) soạn ra. Tôi đã có sao cho nhiều ông, thấy đều cứu được nhiều người rất bị bịnh thiên-thời rất nặng.

Phần tôi, tôi đã cho thuốc nầy, cứu được nhiều lắm.

Một trăm người, thấy cứu đ ược trên chín mươi người ; miện là đừng để cho quá ngặt nghèo, tức nhiên khó cứu.

Rượu nầy chẳng những dùng mà trị bịnh thiên-thời, nó cũng trị được bịnh trúng thực (1), trúng hàn (2), trúng thử (3); mỗi lần uống một muỗng café, như bịnh nhiều thì uống lâng hai, mười phút, hay năm phút đồng-hồ uống một lần, uống chừng nào tuẩy biết thì thôi. Thuốc rượu nầy không kỵ thịt.

Toa thuốc nầy giá lối 4 $ 50, (4) nên dận tiệm thuốc làm ra cho nhỏ, rồi để vô thếp nhỏ chừng sáu bảy litres rượu, ngâm lối năm ngày đã dùng được.

Xin qui ông qui bà hãy lấy lòng nhơn từ mà thuốc nầy ngâm rượu trước để dùng trong nhà, sau cứu người lân cận, vì bịnh thiên-thời là bịnh rất ngặt, sợ e đến việc trở tay không kịp.

NGUYỄN KHẮC NƯƠNG

Nghị viên Thành-phố Saigon
Chủ nhà in Nguyễn Khắc và hàng bánh Quốc nữ
93, Rue Lucien Pere

(1) *Trúng thực.* — Khi nào mình rồi ăn mòn chi không tiêu, đau bụng lập tức uống vô một muỗng nhỏ thì hay hết liền.

(2) *Trúng hàn.* — Hoặc mắc mưa, hoặc đi đêm cảm mù sương, lập tức uống một muỗng nhỏ, tức nhiên khỏi trúng hàn.

(3) *Trúng thử.* — Khi nào đi ngoài nắng gắt, về chân ăn nhức đầu, lập tức uống vô một muỗng nhỏ, tự nhiên khỏi trúng thử.

(4) Nếu dùng ít, bớt nữa toa cũng được, ngâm lối bốn litres rượu.

P. S. — Thuốc rượu nầy tôi có ngâm sẵn, ai hữu sự đến, tôi giao thuốc, ở xa xin gửi thơ.

厚樸	蒼朮	香附	砂仁	本香	正半下	陳皮	炙草	白朮
一兩	一兩	一兩	五錢	五錢	一兩	五錢	一兩	一兩半
Hậu-phát 1 tượng	Thương-truật 1 tượng	Hương-phụ 1 tượng	Sa-nhân 5 cái	Mộc-tượng 5 cái	Chánh-bán-hạ 1 tượng	Trần-bì 5 cái	Chích-cam-thảo 1 tượng rưỡi	Bạch-truật 1 tượng rưỡi

北參	茯苓	白朮	炙草	陳皮	正半下	本香	砂仁	香附
二兩	一兩	一兩半	一兩	五錢	一兩	五錢	五錢	一兩
Bắc-sâm 2 tượng	Bạch-phục-linh 1 tượng	Bạch-truật 1 tượng rưỡi	Chích-cam-thảo 1 tượng	Trần-bì 5 cái	Chánh-bán-hạ 1 tượng	Mộc-tượng 5 cái	Sa-nhân 5 cái	Hương-phụ 1 tượng

貝殼	神曲	白芍	白扁豆	霍香	香需	猪苓	本瓜	白荳蔻
一兩	一兩	一兩	一兩	五錢	五錢	五錢	七錢	五錢
Cái-xác 1 tượng	Thần-khúc 1 tượng	Bạch-thược 1 tượng	Bạch-biển-đậu 1 tượng	Hoắc-tượng 5 cái	Hương-nhu 5 cái	Trạch-tả 5 cái	Mộc-qua 7 cái	Bạch-đậu-khấu 5 cái

胡椒	丁香	白荳蔻	本瓜	猪苓	香需	霍香	白扁豆	神曲
五錢	五錢	五錢	七錢	五錢	五錢	五錢	一兩	一兩
Thanh-tương 5 cái	Đinh-hương 5 cái	Bạch-đậu-khấu 5 cái	Mộc-qua 7 cái	Trạch-tả 5 cái	Hương-nhu 5 cái	Hoắc-tượng 5 cái	Bạch-biển-đậu 1 tượng	Thần-khúc 1 tượng

熟地	白附子	肉桂	白砂糖三兩	澤瀉	正懷	白皮參二兩	烏梅	乾薑
四兩	五錢	五錢		一兩	一兩半		一兩	五錢
Thục-địa 4 tượng	Bạch-phụ-tử 5 cái	Nhục-quế 5 cái	Đường-cát-trắng 3 tượng	Trạch-tả 1 tượng	Chánh-hoài 1 tượng rưỡi	Bạch-bì-sâm 2 tượng	Ô-mai 1 tượng	Can-khương 5 cái

MON SAVON

Bằng hộp và bằng bao giấy

MÀU HƯỜNG

mùi nó thơm rất diệu dàng, dùng nó thì da được mịnh, tốt không khi nào hư

Có trữ bán khắp mọi nơi

THUỐC NHỨC ĐẦU

ASPIRINE

DES

USINES DU RHONE

CHỮA KHỎI :

NHỨC ĐẦU
BỆNH CẢM
BỆNH GHÍP
CÁC CHỨNG ĐAU NHỨC

Thuốc nào tự nhận là công hiệu hơn cũng chớ tin

NHẬN KỸ TÊN HIỆU

"USINES DU RHONE"

một phần là dùng thuốc hiệu chế tinh xảo và công hiệu

TIÊU ĐỘC — PHÁT HÃN

TRỪ TIỆT BỆNH NỌC

HẮC LÁO TIT ĐỎ V. V.

TA LỌC

Máu ta bằng thuốc

SAN-SỞ-PA-RAY
PA-RI-DI-EN-NỞ

(Salsepareille Parisienne)

Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh ngoài da

Bán tại khắp các hàng bào-chế tây.

THANH LƯƠNG

Bán buôn tại số nhà 8, rue Vivienne Paris

DẦU CÁ THU

Dầu cá thu là một vị thuốc trong khoa chế thuốc của nước Pháp thường dùng hơn hết.

Vì dầu ấy dùng để chữa những con nít biếng ăn, ốm ọt, và hư phổi, song phải có dầu thiệt tinh khiết và thiệt tốt mới có công hiệu.

Nhà thuốc Dậu Trận bán ròng thứ dầu nguyên của hãng đánh cá ở phía bắc nước Pháp ép ra nên khỏi sợ pha và xấu.

Mỗi lít..... 3$00
Nửa lít..... 1.80
Phần tư lít..... 0.90
Cũng có thứ dầu có hườn
Giá mỗi ve..... 1$20

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE
14-90, đường d'Ormay — SAIGON.

NÊN LƯU Ý

Quí ông, quí bà muốn cho thân thể đặng nhẹ nhàn, tinh thần đặng trong kiện thì có chỉ qui cho bằng bỏ một ve « *Vạn-ứng Nhị-Thiên Đàn* » trong túi, khi lên xe, lúc đi đàng, dụng mỗi thơm và ngửi, đã thông hơi thở, lại trừ đặng những bịnh bất kỳ. Nếu muốn vừa lòng thì lúc mua mà dùng, xin hãy xem cho kỹ, kẻo lầm thứ giả.

NHỊ THIÊN ĐƯỜNG

47 -:- RUE DE CANTON -:- 47

CHOLON

KỶ NIỆM THẬP GHU-NIÊN

BỔN TIỆM MỚI QUA NHIỀU THỨ MÁY CHỤP HÌNH

BOX-CAMERAS lối-tân

ĐỦ CÁC MẦU, RẤT LỊCH SỰ

Ai chụp hình cũng đặng, chụp thử không ăn tiền

6 / 9		6 / 11		
7$00	13$00	13$00	15$00	17$00

Pellicules Gévaert | Thứ mới chế để dùng riêng cho xứ nóng.

HÌNH HỌI LẠN, GIÁ NỬA TIỆN

	20 cái	36 cái	60 cái
Mầu nâu không phai	3$00	5$00	8$00
Thêm mặt da người	2.00	3.00	5.00

Sách dạy chụp hình tác-giả: VŨ HỮU-CỒN

Xin Đông-báo chiếu cố.

KHÁNH-KÝ. — Photo

54, Boulevard Bonard — Saigon.

THUỐC XỔ MIỆU

Purgine

là một thứ thuốc xổ mùi thơm ngọt dầu ai khó bực nào uống cũng đặng.

nó không khi nào phạt ti

NGƯỜI LỚN uống một vẹ, buổi sớm mai bụng đó.
CON NÍT uống nửa hay phần tư ve tùy theo tuổi.
Cần muốn cho nhuận tràng
thì mỗi buổi sớm mai :
NGƯỜI LỚN uống một muỗng canh lớn.
CON NÍT uống một muỗng cà-phê.

Giá mỗi ve..... 0$45

Bào-chế tại phòng Hóa-học **Maurice BARBEROUSSE.**
Nhựt đẳng bào-chế sư.
Cựu y sanh tại Dưỡng-đường tại PARIS

PHAI COI CHỪNG ĐỒ GIẢ MẠO

HÃY NÀI CÁI KÝ TÊN : MIDY

SANTAL MIDY

SANTAL MIDY

(San-tan Mi-tay)

Thuốc nầy hiền và tinh hảo để trị bịnh *đau lậu*, mới củ gì đều thần hiệu, (không có dùng thứ Copahu và không cần thục).

Mỗi hoàn bọc đều có đóng hiệu **MIDY.**

Buôn bán lớn số, 8, Đường Viviennê, Paris.
Trong mày nhủ Thuốc.